

JUILLET
2024

N° 25

CAMBOC LES BAINS

INFOS



LE BULLETIN DE LA VILLE DE CAMBO-LES-BAINS

KANBO
BERRIAK

SOCIAL : EGALITÉ FEMME-HOMME

SOZIALA: EMAZTE ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA

**ANIMATIONS EN LANGUE BASQUE
EUSKARAZKO ANIMAZIOAK**

www.cambolesbains.fr



VILLA ARNAGA

Les Estivales 2024

THÉÂTRE & MUSIQUE

23.07 : Bereterretx

**La nouvelle création
de Pier Paul Berzaitz**

24.07 : L'avare de Molière par

Le Grenier de Babouchka

25.07 : Cyrano de Bergerac d'E. Rostand

La compagnie La gargouille



Billetterie en ligne
www.cambolesbains.fr

Ville de
Cambo-les-Bains



Kanboko Herria

Fondation d'entreprise
AG2R LA MONDIALE
pour la vitalité artistique



Christian DEVÈZE

Maire de Cambo-les-Bains

Chers Camboars,

Je veux d'abord remercier toutes celles et tous ceux d'entre vous qui, par centaines, m'ont fait part de leur affection à l'issue du dernier conseil municipal mouvementé, au cours duquel j'ai été bousculé. De tous horizons, de toutes sensibilités, vous avez tenu à m'exprimer votre soutien et je tiens à vous dire que cela m'a fait très chaud au coeur.

Maintenant, regardons de l'avant. Si je n'oublie pas, certes, je ne sais pas me nourrir de rancoeur. Ce qui compte

par-dessus tout, c'est Cambo et le programme pour lequel vous nous avez élus et qui reste notre seule feuille de route.

Dans ce bulletin, il sera question d'égalité femmes-hommes et de l'adhésion, unanimement approuvée par notre assemblée municipale, à la charte européenne pour cette égalité. Elle nous engage, élus et agents de la Ville, à être plus sensibilisés que jamais à ce combat dont on sait qu'il est encore loin d'être gagné.

Parmi de nombreuses initiatives sur ce terrain, je salue les divers points de vente et boulangeries de la commune qui ont relayé la distribution de 5000 poches sur lesquelles était imprimé un "violentomètre" qui permettait de faire le point sur nos propres comportements en la matière. La Ville chemine désormais aux côtés de Luciole dans le domaine encore trop tabou des violences intrafamiliales.

Le "C'est à Cambo" fait un point sur l'actualité de notre CCAS, plus sollicité que jamais sur des situations de précarité que nous n'entendons pas laisser s'installer sans réagir. D'où nos ateliers d'aide aux aidants.. La renaturation des cours d'école, en partenariat avec le Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement, est aussi un objectif du moment, avec, le souci prioritaire de lutter contre l'artificialisation des sols.

A souligner aussi, notre volonté de donner du sens et de l'épaisseur à notre contrat de progrès au sujet de la promotion et de l'usage le plus relayé possible de l'euskara dans notre quotidien. De l'accueil des classes à la médiathèque au passage très célébré de la Korrika, la langue basque prend toute sa place à Cambo. A ce titre, l'atelier d'initiation est très attendu, le 21 septembre prochain.

Notre page « Histoire » revient sur un joyau de notre patrimoine avec l'immeuble Nivaldia dont beaucoup d'entre nous apprendront sûrement qu'il eut ses heures de gloire en hébergeant six fois Napoléon III et l'Impératrice.

Même si son début est timide, l'été est bien là et, avec lui, nos vacances "plein air" et des séances d'activités physiques adaptées qui méritaient largement un coup de projecteur..

A nouveau, un bulletin très dense dont je souhaite qu'il soit prioritairement informatif et factuel. La diversité des actions et des propositions en tous genres, parle mieux que tout long discours sur un Cambo qui avance, et, de préférence, sans laisser qui que ce soit sur le bord du chemin.

Bon été à toutes et tous !

Kanboar maiteak,

Lehen lehenik, esker minak adierazi nahi dizkiet iragan Herri Biltzar kalapitatsuan bultzatua izan ondok adiskidantza erakutsi didaten ehunka lagunei. Alde eta sentsibilitate guzietatik, sostengua adierazi didazue eta aitortu nahi dizuet horrek bihotza berotu didala.

Orain, so egin dezagun aitzina. Ez dut ahanziko, baina ez dut ene burua aiherkandez elikatzen. Inportanteena, Kanbo da, eta bozkatu gaituzuean aurkeztu genuen egitaraua, gure bide-orri bakarra.

Zenbaki honetan, genero berdintasuna izanen dugu hizpide, eta Herri Biltzarrak Berdintasunaren Europako Karta aho batez onartu izana. Honela, herriko hautetsi eta langileak, engaiatuak gara, sentsibilizatuagoak, oraindik batera irabazia ez den borrokan ekiteko.

Terrenoan eraman diren ekimenen artean goraiatuko nituzke "indarkeria neurgailua" inprimaturik zeramaten 5000 paperezko ogi-zorro banatu dituzten saltoki eta okindegiak. Izan ere, tresna horrek gure jarrezekotzeko aukera ematen digu. Herria Luciole (Iputargia) elkartearekin lankidetzan ari da, oraindik hain isilduak diren familia barneko indarkerien arloan.

"Kanbon gertatzen da" (C'est à Cambo) ekimenak GEUZaren berri ematen digu. GEUZak gero eta eskaera gehiago ditu eta bere xedea da prekaritate egoeren kontra borrokatzea. Hortik, beraz, familia-laguntzaileentzako laguntza tailerrak. Eskolako patioaren birnaturazioa ere momentuko helburua da. Arkitektura, Hirigintza eta Ingurumen Agentziarekin lankidetzan, zoruaren artifizializazioaren kontra ekitea dugu helburu.

Azpirarratzekoa da, baita ere, euskara arloan aitzinamendu kontratua sendotu nahi dugula, euskara gure egunerokoan gero eta presenteago izan dadin. Ikasgelak mediatekan errezibitzearekin eta Korrikak izan duen arrakastarekin, euskarak badu bere lekua Kanbon. Hori dela-eta, euskara inimizazio tailerra irailaren 21ean iraganen da.

Gure "Historia" orrialdea gure ondarearen harribitxi batera itzultzen da Nivaldia eraikinarekin. Irakurriko duzue, gomita ospetsuak aterpetu zituen, hala nola Napoleon III eta Enperatriza.

Aroak ez badu arras horren itxurarik, uda hemen dugu, eta harekin batera oporrek aire librean pasatzeko aukerak, baita aipamen berezia merezi zuten jarduerak fisiko egokituak.

Hona beraz herri aldizkari bete, ahal bezainbat informazio baliagarri zabaltzeko xedearrekin. Ekintzen eta proposamenen ugaritasunak edozein diskurtsok baino hobeki erakusten du Kanbo aitzina ari dela, ahalaz nehor bide bazterrean utzi gabe.

Uda on denei!

Christian DEVÈZE

Maire de Cambo-les-Bains
Kanboko auzapeza

PROJET INTERGÉNÉRATIONNEL COOPÉRATION MONALISA

Mouvement National de Lutte contre l'isolement des Agés

La coopération a pour objectif de lutter contre l'isolement des personnes âgées.

Le premier projet du secteur Nive-Nivelle s'est concrétisé sur Cambo-les-Bains : des personnes âgées isolées ont été repérées sur les communes de Cambo, Espelette et Itxassou, et les élèves de la classe de seconde ASSP du lycée Saint Joseph d'Ustaritz ont répondu avec enthousiasme à la proposition de partenariat. Ils ont écrit un courrier aux personnes repérées. Dans cette lettre, ils ont détaillé leur parcours de formation, leur projet professionnel, leurs passions. Ils ont également convié les personnes âgées à venir les rencontrer autour d'une représentation théâtrale de l'association Maillâges, qui œuvre pour la mise en place de cohabitation intergénérationnelle.

Les personnes âgées repérées ont été très touchées par la réception de la lettre, et les discussions et sourires échangés ont fait de cette après-midi une vraie réussite. Le lien créé devrait se poursuivre pendant les deux prochaines années, jusqu'à l'obtention du diplôme par les lycéens.



MONALISA (ADINEKOEN ISOLAMENDUAREN AURKAKO MUGIMENDUA) BELAUNALDIEN ARTEKO LANKIDETZA-PROIEKTUA

Lankidetzaren helburua adinekoen isolamenduaren aurka borrokatzea da. Errobi-Urdazubi eremuko lehen proiektua Kanbon gauzatu zen: Kanbo, Ezpeleta eta Itsasun adineko pertsona bakartu batzuk zerrendatu ziren, eta Uztaritzeko San Josep ikastetxeko ASSP formakuntzako (laguntza, zaintza eta zerbitzuak pertsoneri) bigarreneko ikasleek gogo handiz erantzun zioten lankidetzaproposamenari. Gutun bat idatzi zieten identifikatu zituzten pertsonari. Gutun horretan, formakuntza-ibilbideak, proiektu profesionalak, pasioak, zehaztu zituzten. Adinekoak gonbidatu zituzten ere "Maillâges" elkartearen antzerki emanaldi batera, elkar ezagutzeko. Elkarte horrek, belaunaldien arteko bizikidetzaren sustatzen du.

Gutuna eskuratu zuten adinekoak biziki hunkituak sentitu ziren, eta solasaldi eta irrirei esker, arratsaldean zinez arrakastatsua izan zen. Egun horretan sortu ziren loturak hurrengo bi urteetan segitu behar lukete, ikasleek ikasketak bukatu arte.

GOÛTER DU CCAS

Pour la première fois, le CCAS a organisé un goûter à destination des bénéficiaires de son service d'aide à domicile et de portage de repas. Une quinzaine de bénéficiaires se sont retrouvés au Centre Multi-Services, apportant avec plaisir leur participation par le biais de gâteaux et boissons. Les merveilles de Serge ont été particulièrement appréciées de tous. L'enthousiasme ressenti lors de ces échanges a renforcé l'envie des agents du CCAS de proposer de manière régulière ces moments de partage.



GEUZAREN (GIZARTE EKINTZARAKO UDAL ZENTROA) KRAKADA

Lehen aldiz, GEUZak Krakada antolatu zuen etxer etxeko laguntza-zerbitzuen eta otordu-banaketaren onuradunentzat. Hamabost bat onuradun bildu ziren Zerbitzu Anitzeko Zentroan. Denek pastizak eta edariak ekarri zituzten. Serge-ren kruxpetak bereziki gustatu zitzaizkien denek.

Elkartze horietan sentitu zen gogoak GEUZeko langileek truke-une horiek erregulartasunez eskaintzeko duten nahia indartu zuen.

VACANCES PLEIN AIR



Dans le cadre de la traditionnelle Course des canards (Duck race) du mois de juillet à Cambo, le Lions Club de Biarritz récolte des fonds dont il fait bénéficier, avec le soutien de la CAF, des enfants qui ne peuvent partir en vacances. Cette année, le CCAS de Cambo-les-Bains s'est associé au Lions Club pour permettre à trois enfants cambois de bénéficier de ces séjours. Ainsi, ils pourront découvrir pendant une dizaine de jours les sports de glisse aquatique, la danse, ou les activités estivales en montagne. Nous leur souhaitons un très bel été.

OPORRAK KANPOAN

Uztaileko ahate lasterketa (Duck Race) tradizionalaren baitan, Biarritzeko Lions Club elkarteak, FaLKaren (familien laguntza kutxa) laguntzarekin, oporretara joan ezin diren haurren laguntzeko dirua biltzen du. Aurten, Kanboko GEUZa Lions Club elkartearekin bateratu da, Kanboko hiru haur oporretara joan daitezela. Hamar egunez, itsas kirolak, dantza eta mendiko udako jarduerak ezagutzeko aukera izanen dute. Uda eder bat opa diegu.

SÉANCES D'ACTIVITÉ PHYSIQUES ADAPTÉES

Cette année, le CCAS de Cambo-les-Bains propose aux camboards de plus de 60 ans d'agir en faveur de leur santé avec des séances d'activités physiques adaptées (APA), animée par Mme Haizea Chemberro, enseignante en Activité Physique Adaptée.

Deux groupes de 10 personnes se retrouveront au Centre Multi-Services deux fois par semaine pendant trois mois. Des cafés-ateliers leur seront également proposés deux samedis par mois pour aborder les sujets qui les préoccupent au quotidien (sommeil, médication, nutrition...).

Ces groupes sont d'ores et déjà complets. Le CCAS et Haizea Chemberro remercient chaleureusement les participants pour l'enthousiasme dont ils ont fait preuve lors de la réunion d'information du 20 juin.



JARDUERA FISIKO EGOKITUKO SAIOAK

Aurten, Kanboko GEUZak 60 urtetik gorako pertsoneri osasuna hobetzeko aukera eskaintzen die, jarduera fisiko egokituko saioetan parte hartuz. Saio horiek Haizea Chemberro, jarduera fisiko egokituko irakasleak zuzenduko ditu.

10 laguneko bi talde astean bi aldiz bilduko dira Zerbitzu Anitzeko Zentroan hiru hilabetez.

Hilabetean bi larunbatetan kafe-tailerrak ere eskainiko zaizkie, egunero kezkatzen dituzten gaiak lantzeko (loa, medikazioa, nutrizioa, etab.).

Taldeak jadanik osatuak dira. GEUZak eta Haizea Chemberrok eskerrak eman dizkiete parte-hartzaileei ekainaren 20ko informazio-bilkuran erakutsi duten suhertasunagatik.

ATELIERS D'AIDE AUX AIDANTS



Le CCAS de Cambo-les-Bains, en partenariat avec la société Neosilver, spécialiste des actions de prévention seniors, vous propose de septembre à décembre un programme en 7 séances, à destination des aidants de personnes vulnérables. Voici le programme et les dates de ces séances, qui se dérouleront de 14h à 16h au Centre Multi-Services, 14 avenue de la mairie :

- **Vendredi 27 septembre** : « Tisser des liens bienveillants »
- **Vendredi 04 octobre** : « Se reconnaître en tant qu'aidant »
- **Vendredi 11 octobre** : « Savoir réagir en situation de crise » - séance animée par une sophrologue
- **Vendredi 18 octobre** : « Gérer sa charge mentale »
- **Vendredi 08 novembre** : « Maintenir la beauté de la relation » - séance animée par une socio-esthéticienne
- **Vendredi 15 novembre** : « Connaître ses voies de recours »
- **Vendredi 13 décembre** : « Mesurer le changement »

Inscriptions et renseignements auprès de la coordinatrice de l'action sociale du CCAS : Violaine LARRALDE : 05.59.93.50.76, actionsociale@mairie-cambolesbains.fr.

ZAINZAILERAK LAGUNTZEKO TAILERRAK

Kanboko GEUZak, adinekoentzako prebentzio-ekimenetan espezializatutako Neosilver enpresarekin lankidetzan, 7 saioko programa eskaintzen die pertsona zaurgarrien zaintzaileei irailtik abendura. Hona hemen 14:00tik 16:00ra Zerbitzu Anitzeko Zentroan (Herriko etxeko hiribidea, 14), iraganen diren saioen egitaraua eta egunak:

- Irailaren 27a, ostirala: "Bihotz oneko harremanak ehuntzea".
- Urriaren 4a, ostirala: "Nork bere burua zaintzaile gisa onartzea".
- Urriaren 11a, ostirala: "Krisi-egoeran erreakzionatzen jakitea" - sofrologo

batek zuzendutako saioa.

- Urriaren 18a, ostirala: "Buru-kargaren kudeaketa"
- Azaroaren 8a, ostirala: "Harremanen edertasuna mantentzea" - sozio-estetizista baten eskutik
- Azaroaren 15a, ostirala: "Baliabideak ezagutzea"
- Abenduaren 13a, ostirala: "Neurtu aldaketa"
- Izen-ematea eta informazioa, GEUZeko Gizarte-ekintzako koordinatzailearekin harremanetan jarri: Violaine LARRALDE: 05.59.93.50.76, actionsociale@mairie-cambolesbains.fr.

LUCIOLE A CAMBO LES BAINS

Après la signature de la charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale le 9 mars 2023, la ville de Cambo les Bains a signé, le 23 mai 2024, une convention avec Luciole, une application pour lutter contre les violences intrafamiliales.

Grâce à cette application d'entreprise créée en 2023 à Bayonne, la ville de Cambo les Bains offre à ses agents communaux la possibilité de signaler les violences intrafamiliales dont ils seraient victimes, en toute sécurité et confidentialité. Cette solution numérique unique au monde est à disposition auprès de plus de 5000 salariés au Pays Basque.

Cambo les Bains rejoint ainsi Biarritz, première ville en France à proposer ce service depuis avril 2024, ainsi que de nombreuses entreprises.

Séduit par la démarche humaine et solidaire de l'équipe qui a développé cette application, Christian Devèze, Maire de Cambo, a déclaré que cette signature représente un marqueur important de cette mandature et que la municipalité est fière de lutter contre ce fléau.

La mise en service est effective depuis le 15 juin 2024.



Christian Devèze et Georges Strullu, Président de Luciole
Christian Devèze eta Georges Strullu, Lucioleko lehendakaria
(Crédit photo : P.-A. C.)

LUCIOLE APLIKAZIOA KANBON

2023ko martxoaren 9an Tokiko bizitzan emazteen eta gizonen arteko berdintasunerako Europako Gutuna sinatu ondoan, 2024ko maiatzaren 23an Kanboko herriak hitzarmena sinatu du Luciole izeneko etxeko indarkeriari aurre egiteko aplikazioarekin.

2023an Baionan sortutako enpresa-aplikazio horri esker, herriak indarkeria segurtasun eta konfidentzialtasun osoz salatzeko aukera ematen die bere langileei. Munduan bakarra den soluzio digital hau Ipar Euskal Herriko 5000 langile baino gehiagoren eskura dago. Horrela, Kanbok bat egiten du Biarritzekin, 2024ko apiriletik zerbitzu hori eskaintzen duen Frantziako lehen hiriarekin, baita beste enpresa askorekin ere.

Aplikazioa garatu duen taldearen ikuspegi gizatiar eta solidarioak Christian Devèze, Kanboko auzapezaren interesa piztu zuen eta adierazi du hitzarmena sinatzea mugari garrantzitsua dela legegintzaldi honetan, eta herria harro dela gaitz horren aurka borrokatzeaz.

Aplikazioa 2024ko ekainaren 15ean hasi zen martxan.



LUTTE CONTRE LE FRELON ASIATIQUE



Répondant à l'appel d'un collectif de lutte contre le frelon asiatique au Pays Basque la commune a choisi, en ce printemps, de distribuer gratuitement à la population 200 pièges. Retirables en mairie ou chez deux commerçants partenaires, ils ont permis de couvrir l'ensemble du territoire communal.

ASIAKO HORNETAREN AURKAKO BORROKA

Euskal herrian, asiako leizoraren aurkako talde baten proiektu deiarri erantzunez, Herriko etxeak hautatu du, udaberri honetan, biztanleei 200 zepo banatzea. Herriko etxean edo bi saltzaile partaideetan erretiratzen ahal, Herri lurralde osoa estaltzeko aukera eman dute.

RENATURATION DES COURS D'ÉCOLE

La ville de Cambo les Bains s'est associée à neuf autres communes du Pays Basque et du Béarn pour mettre en œuvre le projet innovant de « renaturation des cours d'école », piloté par le Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement.

L'objectif de cette démarche collective est d'imaginer l'aménagement des cours d'école pour faire face au réchauffement climatique en privilégiant l'environnement et le bien-être des enfants : plus d'espaces verts pour réduire l'imperméabilisation des sols et permettre aux enfants de s'épanouir dans un environnement naturel et adapté.

Christian Devèze est séduit par cette initiative originale, une aventure partagée avec d'autres communes dans une démarche collective plutôt qu'une mission confiée à un maître d'ouvrage traditionnel et en lien avec les enjeux climatiques.

Du point de vue de la méthode, des ateliers participatifs permettent à toutes les parties prenantes, enfants, parents, enseignants et agents communaux d'intervenir dans cette démarche inclusive et collaborative.

À l'issue de l'appel à candidature, le paysagiste sera choisi en septembre pour un début des travaux en octobre 2024 jusqu'au mois d'octobre 2025 au plus tard.



ESKOLA PATIOEN BIRNATURAZIO PROIEKTUA

Kanbo herria Ipar Euskal Herriko eta Biarnoko bederatzirekin elkartuta da «eskoletako patioen birnaturazio» proiektu berritzailea eramateko, Arkitektura, Hirigintza eta Ingurumen Agentziaren gidaritzapean.

Urraspidearen xedea da eskoletako patioak beste modu batera irudikatzea, klima beroketa eta haurren ongizatea kontuan hartuz: eremu berde gehiago, zoruen artifizializazioa saihesteko, eta haurrak ingurune naturalago eta egoki batean lora daitezten.

Christian Devèze Auzapezari ekimen berritzailea anitz gustatu zaio. Ohiko obra agintaritza batekin baino beste herri batzuekin lankidetzan eta klima jokagaiak kontuan hartuz egiten delako.

Metodoaren aldetik, partehartzaile guztiei tailerrak proposatuko zaizkie (haurrak, gurasoak, irakasleak eta herriko langileak) ekimen inklusibo eta lankidetzazko horretan parte har dezaten.

Deialdi baten ondotik, barretzezain bat hautatuko dugu eta lanak 2024ko urrian hasi eta 2025eko urrian bukatuko lirakeke.

ANIMATIONS LANGUE BASQUE

Le service « langue basque » ne se cantonnant pas au suivi du contrat de progrès, nous souhaitons vous présenter toute la partie animation en langue basque dans ce nouveau numéro du bulletin municipal.

A la médiathèque

Tout au long de l'année, la médiathèque assure un accueil des classes en basque, à l'occasion des expositions proposées mais aussi sur demandes spécifiques des enseignants. En ce début d'année, les expositions étaient :

- Du 6 février au 2 mars : Exposition « Ihaute denbora » (Pendant le Carnaval) à la Médiathèque : photographies d'Eliane HEGUIAPHAL qui a immortalisé les traditions des carnivals au Pays basque.
- Du 8 au 27 mars : Exposition bilingue « Emazteak » à l'espace culturel Assantza et à la Médiathèque. L'exposition "Emazteak, les femmes dans la société basque", a permis à tous ses visiteurs de plonger dans l'histoire du matriarcat basque et de découvrir les portraits des femmes importantes au Pays-Basque.

Aussi, tous les deux mois, la médiathèque reçoit l'association Libreplume pour des lectures d'albums en langue basque.



La commune vous propose aussi, lors de différents évènements, des actions en langue basque.

A l'occasion du passage de la Korrika à Cambo le 14 mars dernier, plusieurs animations ont été proposées à la médiathèque (spectacle « le lièvre et la tortue » en théâtre de papier, soirée jeux, lecture d'albums en basque). La commune a également offert le spectacle « Iki Mihi Klik » de la Compagnie Eleka aux CM1-CM2 de la commune.

Plus récemment, lors du concours des mini-jardins, les élèves participant au concours ont pu découvrir le conte musical « Erromako zubia » de la Compagnie Itzuli, à la Halle Bernadette Jougleux (offert par la mairie).

Dans le cadre du Festival Partir en livre, la médiathèque de Cambo a reçu les auteurs Elise Dilet et Antton Harignordoquy pour la présentation de leur livre « Haize Leizean » auprès des collégiens.

Le deuxième semestre 2024 s'annonce riche en animations en basque !

Tout d'abord, la commune vous propose un atelier d'initiation à la langue basque le samedi 21 septembre de 10h à 12h. Ouvert à tous et Gratuit !

Inscriptions : 05-59-93-50-70 / mediathèque@mairie-cambolesbains.fr



Autre point important du service : développer l'accès à la culture en langue basque.

À l'automne, la commune vous convie à 2 rendez-vous gratuits – sans inscription :

- Le jeudi 3 octobre à 19h30 à la Halle Bernadette Jougleux : le spectacle *Elimberri* avec Pantxix Bidart et Primaël Montgauzi, où se mêle musique, contes et légendes en langues basque et gasconne
- Le vendredi 18 octobre à 19h à l'AIEC : la pièce de théâtre *Ihesi* du collectif Iguzkilore. Venez suivre avec nous 2 femmes sur leur chemin d'évasion, dont rien ne prédestinait à se rencontrer !

À l'occasion de la saison de la langue basque organisée par la communauté d'agglomération, la commune vous propose plusieurs animations gratuites en basque :

- Le vendredi 22 novembre à 19h à l'AIEC, venez découvrir le spectacle de marionnettes « Les aventures de Nino et Nina » pour les enfants de 10 mois à 7ans par la compagnie Au fil du théâtre.
- Le mercredi 27 novembre à 10h30 à la médiathèque, n'hésitez pas et venez essayer le Yoga en famille avec Oinutsik Yoga (sur inscription auprès de la médiathèque).
- Le samedi 30 novembre à 11h à la médiathèque, venez écouter les chansons et comptines du livre-disque *TTINKA* avec Philippe Albor et Arantxa Hirigoyen.

Enfin, le 6 décembre à 19h à la médiathèque, une conférence sur la Main d'Iruegi vous est proposée : un voyage à travers le territoire des Vascons. Les non bascophones pourront également la suivre avec la traduction simultanée en français.

EUSKARAZKO ANIMAZIOEI BURUZKO ARTIKULUA

Euskara zerbitzua aitzinamendu kontratura mugatzen ez denez, honako lerroetan euskarazko animazioen berri eman nahi dizugu.

Mediatekan

Urte osoan zehar, mediatekak euskara ikasgelak errezibitzen ditu, erakusketen kariatara, baita irakasleek eskaera bereziak egiten dizkigutenean. Honakoak ziren urte hastapen honetako erakusketak:

Otsailaren 6tik martxoaren 2ra: « Ihaute denbora » erakusketa mediatekan: Eliane HEGUIAPHAL-en argazkiak Euskal Herriko ihauterien tradizioen lekuko izan ditugu.

Martxoaren 8tik 27ra: « Emazteak » erakusketa elebiduna Assantza kultur gunean eta Mediatekan. "Emazteak euskal gizartean" erakusketari esker, bisitariak euskal matriarkatuan murgildu ahal izan dira, eta bide batez Euskal Herriko emazteki ospetsuen potretak ezagutu ahal izan dituzte. Bi hilabetetik behin, mediatekak ateak irekitzen dizkio Libreplume elkarteari, euskarazko bildumak haurrei irakurtzeko.

Gainera, herriak euskarazko ekintzak proposatzen ditu hainbat ekitalditan

Iragan martxoaren 14an Korrika Kanbotik iragan zenean, animazioak proposatu ditugu mediatekan (« Erbia eta dortoka » paperezko antzerkia, joko gaualdiak, euskarazko bildumen irakurketa). Bestalde, herriak Eleka Konpainiaren « Iki Mihi Klik » ikuskizuna eskaini die herriko CM1 eta CM2ko ikasleei.

Berriki, mini-baratzeen lehiaketaren kariatara, ikasle lehiakideek Itzuli konpainiaren « Erromako zubia » ipuin musikatua ikusi ahal izan dute, Bernadette Jougleux aretoan (herriko etxeak eskainirik).

"Partir en livre" festibalaren kariatara, Kanboko mediatekak Elise Dilet eta Antton Harignordoquy idazleak errezibitu ditu, « Haize Leizean » liburua kolegioetako ikasleei aurkezteko.

Bigaren sei hilekoa ere euskarazko animazioz mukuratu dator!

Lehenik, herriak euskara inimizio tailerra eskainiko du irailaren 21ean, 10etatik 12etara. Denei irekia eta urririk!

Izen emateak: 06-73-67-16-77 / coordination.projets2@mairie-cambolesbains.fr

Euskara zerbitzuaren beste arlo nagusi bat: euskarazko kulturarako sarbidea garatzea.

Larrazkenean, herriak bi hitzordu eskainiko ditu, urririk eta izena eman behar gabe:

- Urriaren 3an, 19:30ean Bernadette Jougleux aretoan: *Elimberri* ikuskizuna, Pantxix Bidart eta Primaël Montgauzi-ren eskutik, non uztartzen baitira euskarazko eta gaskoizko musika, ipuinak eta legendak
- Urriaren 18an, ostiralarekin, 19etan, AIEC gelan: Iguzkilore kolektiboaren *Ihesi* antzerkia. Bi emazteren ihesaldia ezagutuko dugu!

Euskal Elkargoak antolatzen duen Euskararen Urtaroaren baitan, herriak hainbat euskarazko animazio eskainiko ditu urririk:

- Azaroaren 22an, ostiralarekin 19etan, AIEC gelan: « Nino eta Ninaren abenturak » txotxongilo ikuskizuna 10 hilabete eta 7 urte arteko haurrentzat, Au fil du théâtre konpainiarekin.
- Azaroaren 27an, asteazkenarekin 10:30ean mediatekan: zatozte familiarekin yoga saiatzera Oinutsik Yoga-rekin (izena eman behar da mediatekan).
- Azaroaren 30ean, larunbatarekin 11etan mediatekan: *TTINKA* disko-liburuaren kantuak eta ipuinak Philippe Albor eta Arantxa Hirigoyenekin.

Azkenik, abenduaren 6an, 19etan mediatekan, Iruegiko Eskuari buruzko mintzaldia: Baskoien lurretan barna bidaiatuko dugu. Erdaldunek frantsesezko interpretazio zerbitzua izanen dute.

DE NOMBREUX ÉVÈNEMENTS EN AVANT-SAISON, MUSICAUX CULTURELS ET SPORTIFS.

EKITALDI ANITZ DENBORALDIA AITZIN: MUSIKA, KULTURA ETA KIROLA

Des animations musicales

Fête de la musique et Jueidis de la Halle en centre-ville.



Groupe Friday



Groupe Nahasiak



Musika animazioak: Musikaren besta eta Merkatu estaliaren ostegunak hirigunean



JDLH Charlie Mopps



Romain Baudry



Mac Fly

Ou culturelles

Exposition de Fernando Inçaugarat à Assantza et Festival musical et littéraire à Arnaga.



Edo kultura: Fernando Inçaugaraten erakusketa, Asantzan eta Musika eta literatura festibala, Arnagan

Et des animations sportives

Pour la jeunesse avec le Centre de Loisirs sans Hébergement.

Eta gazteendako kirol animazioak aisialdi zentroarekin



26 JUIN : Journée sports et handisports : Olympiades inter-centres à Hasparren, 120 enfants accueillis de plusieurs centres de loisirs. Sur la photo, Handi basket.

EKAINAK 26 : Kirol eta elbarrituen arteko kirola eguna: Ikastegien arteko olinpiadak Hazparren, 120 haur, aisialdi zentro anitzetatik etorriak. Argazkian, elbarrituen arteko kirola : saskibaloia.

MAI : Réouverture de la piscine de CAMBO ! Premier bain pour les 9/11 ans, HEUREUX !



MAIATZA: Kanboko igerilekuaren berririkiera! Lehen bainua 9/11 urtekoentzat, ZORIONTSU!

Inauguration de l'allée Rita Labèguerie en présence du Maire Christian Devèze, du député Vincent Bru et de la famille.



Rita Labèguerie bidearen estreinaldia, Christian Devèze auzapezaren, Vincent Bru diputatuaren eta familiaren aurrean.



Rendez-vous aux jardins

Lorategietan hitzorduak

Les 1 et 2 juin 2024, la 21^e édition des « Rendez-vous aux Jardins » sous le signe des « Cinq sens au jardin », a mis l'accent sur les espaces où les sensations, les parfums, les couleurs et les sons se répondent.

Le marché aux plantes de la Villa Arnaga a connu encore cette année un vif succès avec 5127 visiteurs, passionnés de botanique ou promeneurs en quête d'inspiration. Une véritable invitation à la musardise et à la découverte (ou la redécouverte !) de ses jardins pour éveiller nos sens, flâner parmi la cinquantaine d'exposants, assister aux démonstrations des jardiniers du Domaine, écouter des contes et participer aux balades sonores et odorantes.



2024ko ekainaren 1 eta 2an, "Lorategietako Hitzorduak" izeneko 21. edizioa, "Bost zentzumen lorategian" seinalean, sentsazioak, usainak, koloreak eta soinuk erantzuten diren espazioetan azpimarratu du.

Villa Arnagako landare merkatuak arrakasta handia izan du aurten ere, 5127 bisitari, botanika zale edo inspirazio bila dabiltzan ibiltariekin. Gure zentzumenak iratzartzeko bere lorategien aurkikuntzarako (edo berraurkikuntzarako!), berrogeita hamar erakusleren artean ibiltzeko, Etxaldeko lorazainen erakustaldietara joateko, ipuinak entzuteko eta soinuzko eta usainezko ibilaldietan parte hartzeko gonbidapena.

L'ENGAGEMENT DE LA COMMUNE EN FAVEUR DE L'ÉGALITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES

HERRIAREN ENGAIAMENDUA EMAZTE ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNAREN ALDE

SITUATION ÉGALITÉ FEMMES - HOMMES

Dans bien des pays encore, les femmes sont victimes de violences, de restriction ou d'abolition de leurs droits en commençant par le droit à l'éducation. Elles ont aussi dans certains états un accès très limité à la santé, elles sont parfois mariées de force et chaque année 4 millions de petites filles à travers le monde sont encore victimes d'excisions. Chez nous le harcèlement sexuel reste parfois une réalité et le salaire d'une femme est, à fonction égale, inférieur en moyenne de 15 %.



GENERO-BERDINTASUNAREN EGOERA

Herrialde anitzetan, oraindik, emakumeek indarkeriaren eta beren eskubideak murriztearen edo ezabatzearen biktima izaten segitzen dute, hezkuntzarako eskubidetik hasita. Estatu batzuetan, osasun-arreta ukateko aukera biziki mugatua dute, batzuetan ezkontzera behartzen dituzte, eta urtero, munduan zehar 4 milioi neska ttipik klitoriaren ablazioaren biktima izaten segitzen dute. Gure artean, sexu-jazarpenak errealitate izaten jarraitzen du batzuetan, eta emazteen lansaria gizonen lan bera egiteagatik jasotzen dutena baino % 15 ttipiagoa da batzaz beste.

AGIR POUR L'ÉGALITÉ A CAMBO

Le 9 mars 2023, après avoir obtenu l'approbation de l'ensemble du Conseil Municipal, Monsieur le Maire de Cambo Christian Devèze a signé l'adhésion de la Commune à la charte européenne pour l'égalité entre les femmes et les hommes dans la vie locale.

Peu de temps avant c'est une commission municipale dédiée et transpartisane qui avait vu le jour et qui se réunit depuis régulièrement pour œuvrer localement et concrètement à toutes les améliorations possibles sur cette thématique.



Signature de la charte



En une année, de nombreuses actions ont été réalisées :

- Sensibilisation des élus et des agents de la commune.
- Sondage auprès de la population de la ville pour recueillir son avis.
- Action d'affichages multiples pour le respect des femmes durant les fêtes patronales.
- Participation à la journée contre les violences faites aux femmes (25 novembre) avec la distribution, en collaboration avec les boulangeries et points de vente de pain, de 5 000 poches à pain avec l'inscription d'un violentomètre, pour une prise de conscience d'une éventuelle situation de maltraitance.
- Stand au forum des associations pour une incitation à la pratique sportive par les femmes.
- Accueil en résidence d'une compagnie de théâtre.
- Action de sensibilisation au respect des femmes durant les fêtes patronales.
- Actions auprès des scolaires.
- Soirée ciné-débat en partenariat avec le Cinéma l'Aiglon.
- Exposition Emazteak



**LIEUX RESSOURCES
DES PYRÉNÉES-ATLANTIQUES PAYS BASQUE**

Dans l'urgence

Gendarmerie / Police.....	17 ou 112
Service des urgences médicales	15
Numéro d'urgence joignable par SMS	114
Hébergement d'urgence.....	115
Signalement enfants en danger.....	119
Plateforme de signalement en ligne :	
arretonslesviolences.gouv.fr	

Pour en parler et s'informer

Atherbea - accueil, écoute, accompagnement et hébergement.....	05 59 46 40 86
Mail : alba@atherbea.fr	
ACJPB - Aide aux victimes.....	05 59 58 85 00
Mail : francevictimespaysbasque@acjpb.fr	
Avocats - permanence victime	06 22 05 02 35
CIDFF 64 - Information juridique.....	06 37 95 78 22
Mail : secretariat@cidff64.fr	
Planning Familial 64 Prévention/santé sexuelle	09 83 86 73 06
Mail : planningfamilial64@gmail.com	
Uvie prise en charge médico-psycho-sociale hospitalière	05 33 78 81 37
Mail : uvie@ch-cotebasque.fr	
Centre social Sagardian - écoute/accompagnement	
Saint-Jean-de-Luz.....	05 59 08 04 04
.....	06 41 02 52 87
Mail : evc@sagardian.org	
Ecoute Violences Femmes Handicapées	01 40 47 06 06
Pour les personnes sourdes ou malentendantes :	
ecoute@fdfa.fr	

BERDINTASUNAREN ALDEKO EKINTZAK KANBON

2023ko martxoaren 9an, Herri Biltzar osoaren onspena ukan-eta, Christian Devèze Kanboko auzapez jaunak, Tokiko bizitzan emazteen eta gizonen arteko berdintasunerako Europako Gutunari atxikitzea sinatu zuen.

Lehentxeago, Herriko Etxean, alderdi anitzeko batzorde berezitua eratu zen. Orduz geroztik aldi-aldi biltzen da, arlo horretan egin daitezkeen hobekuntza guztietan herri mailan eta konkretuki lan egiteko.

Urtebetean ekintza ugari egin dira:

- Hautetsiak eta Herriko etxeko langileak sentsibilizatzea
- Herriarren iritzia jakiteko inkesta
- Herriko festetan emazteekiko errespetua sustatzeko hainbat afixa kanpaina
- Emazteenganako indarkeriaren aurkako egunean parte hartzea (azaroaren 25ean), okindegiekin eta ogi saltokiekin elkarlanean, indarkeria-neurgailua marrazturik daramaten 5000 ogi-poltsa banatuz, tratu txar egoera bat neurtzen jakiteko
- Erakustokia elkartearen foroan, emazteak kirola egitera bultzatzeko
- Antzerki-konpainia bat errezibitzea egonaldi batentzat
- Herriko festetan emazteekiko errespetuari buruzko sentsibilizazio-ekintza
- Ikasleei zuzendutako ekintzak
- Zine-eztabaida gaualdia L'Aiglou zinema aretoarekin lankidetzan "Emazteak" erakusketa

LES FEMMES DANS LA SOCIÉTÉ BASQUE

La place de la femme dans la société basque a longtemps été particulière. En effet, l'etxekandere (traduction : maîtresse de maison) avait les mêmes droits que ses homologues masculins grâce au droit d'ainesse intégral. L'ainée hérite la totalité du domaine et le gère, qu'il soit un homme ou une femme. L'ainée devait se marier avec un cadet et ce dernier prenait le nom de la femme. Elle était aussi la représentante de la maison à l'extérieur (notamment dans les assemblées communautaires). Ces femmes étaient des travailleuses en extérieur, dans les champs et avec les bêtes, mais aussi à l'intérieur de la maison (entretien, cuisine). C'est à partir du XIXème siècle, avec l'instauration du Code Civil, qui stipule que le patrimoine doit être légué à part égale entre les héritiers, que les hommes cadets vont demander une part plus importante. Dans le même temps, le développement de l'industrialisation va développer le modèle de femme au foyer. Cela évolue petit à petit vers l'homme comme « chef de famille », pour arriver au XXème siècle à l'idéologie patriarcale.

EMAZTEAK EUSKAL GIZARTEAN

Luzaz, emazteek leku berezia izan zuten euskal gizarteetan. Izan ere, "etxekandereak" gizonen eskubide berak zituen, ondorengotza-eskubide osoari esker. Seme/alaba gehienak ondare guztia ondoriotasunez jasotzen eta administratzen zuten, gizona edo emaztea izan. Alaba zaharrenak beste etxe bateko seme gaztearekin ezkondu behar zuten, eta ondorioz gizonak emaztearen deitura hartzen zuten. Etxeko kanpoko ordezkaria ere bazen (batez ere komunitatearen elkarretaratzetan). Emazte horiek kanpoan lan egiten zuten, landetan eta animaliekin, baina baita etxe banean ere (garbitzen, sukaldean). XIX. mendean indarrean sartu zen Kode Zibilararen arabera, ontasunak ondokoan artean zati berdinetan partekatatu behar ziren. Orduan hasi ziren gizon gazteek zati handiagoa eskatzen. Aldi berean, industrializazioak etxean soilik egoten zen emaztearen eredu garatzea ekarri zuen. Gizona "familia-buru" bilakatuz joan zen poliki-poliki, XX. mendeko ideologia patriarkalera iritsi arte.

EXPOSITIONS

« Emazteak » en 2 parties (Partie historique à l'espace culturel Assantza / Portraits de femmes basques à la Médiathèque) tout au long du mois de mars.

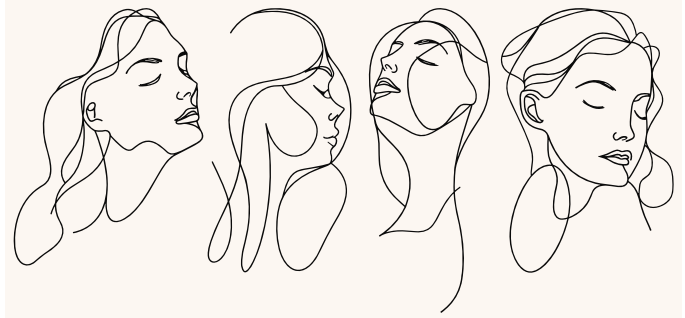
Ce dernier a ainsi été ponctué de conférences par les Bask'elles et Jacques OSPITAL ainsi qu'Anne-Marie LAGARDE, mais aussi une lecture publique de ses propres poèmes par Itxaro BORDA et, lecture de poèmes de poétesses (Rosemonde Gérard et autres) par l'association Lecture en Partage.

ERAKUSKETAK

Martxo osoan "Emazteak" erakusketa bi partetan iragan zen (parte historikoa Assantza kulturegunean/Euskal emazteen argazkiak Mediatekan). Hilabetearen zehar, Bask 'elles elkarteak, Jacques OSPITALek eta Anne-Marie LAGARDE-k hitzaldiak eman zituzten, Itxaro BORDA bere olerkien irakurketa publikoa eskaini zuen eta "Lecture en Partage" elkarteak emazte poeten olerkiak (Rosemonde Gérard eta beste batzuenak) irakurri zituzten.

UNE COMPAGNIE DE THÉÂTRE EN RÉSIDENCE

La commune a accueilli en résidence une compagnie de théâtre à l'Orangerie d'Arnaga en décembre 2023 ; le spectacle La Bataille du J de la Compagnie Tu tiens ça de moi sera visible le 21 septembre prochain vers 16h à Arnaga à l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine : n'hésitez pas aller découvrir ce spectacle en scène !



La place primordiale des femmes dans notre cité :

- Dans l'action publique : 2 femmes, Rita Labéguerie et Bernadette Jougleux, ont été Maires de Cambo.
- Dans l'action entrepreneuriale : il y a de nombreuses femmes chefs d'entreprise et plusieurs directeurs de structure médicale sont des femmes.
- Dans l'éducation : 5 des 6 directeurs des établissements scolaires de la commune sont des femmes.
- Dans l'action sportive et associative : plusieurs présidents de clubs et d'associations sont des femmes.
- Dans l'action du soin : très tôt des femmes médecins ont travaillé dans les établissements de santé de Cambo et comment ne pas penser aux centaines de femmes qui chaque jour dans nos établissements de soin ou de retraite, s'occupent en toute humanité de nos malades ou de nos aînés.
- Dans le sport : avec la sprinteuse Janine Salagoity qui a participé aux Jeux olympiques en 1948 à Londres.
- Dans l'art culinaire avec les sœurs Bixkotx, mères du gâteau Basque.
- Dans la Culture : Et si l'on devait en citer une, ce serait Rosemonde Gérard, l'épouse d'Edmond Rostand, longtemps restée dans son ombre et que la commune met cette année en pleine lumière. La médiathèque de Cambo, portera dorénavant son nom et un congrès lui sera intégralement consacré en octobre 2024.

ANTZERKI-KONPAINIA BATEN EGONALDIA

2023ko abenduan, herriak errezibiturik, Arnagako "Orangerie" gelan lanean egon zen antzerki-konpainia bat ; "Tu tiens ça de moi" taldearen "La Bataille du J" ikusgarria Arnagan taularatuko da irailaren 21ean, 16:00ak aldera, Ondarearen Europako Jardunaldien kariatara: ez izan zalantzarik bakarkako lan hau ikustera joateko!

DÉCONSTRUIRE LES STÉRÉOTYPES

Beaucoup d'actions ont donc été menées auprès des élèves, de la maternelle aux 3èmes.

Des ateliers lecture d'albums pour lancer le débat en basque et français, des ateliers théâtre, des ateliers pour développer l'estime de soi, des théâtre-forums sur le (cyber)harcèlement pour appréhender les bons réflexes en tant que témoins et victimes ont ainsi permis aux élèves de parler de la thématique tout au long de l'année scolaire.



ESTEREOTIPOAK DESERAIKITZEA

Ekintza ainitz egin dira ama eskolatik hasi eta 3.a arteko ikasleekin, Liburuak irakurtzeko tailerrak, eztabaida euskaraz eta frantsesez zabalatzeko, antzerki tailerrak, autoestimua garatzeko tailerrak, (ziber) jazarpenari buruzko antzerki-forumak, lekuko eta biktima gisa erreflexu egokiak ikasteko. Ekintza horie guztie esker, ikasleek gaiari buruz hitz egin ahal izan dute ikasturtean zehar.



Les 3 écoles primaires de la commune ont réalisé une exposition commune de portraits d'hommes et de femmes avec un thème choisi par classe, visibles par tous à la médiathèque du 28 mai au 14 juin dernier.

Herriko 3 lehen mailako eskolek gizon eta emazteen argazki erakusketa bateratu bat antolatu dute, gela bakoitzak gai bat hautatu duelarik. Erakusketa maiatzaren 28tik ekainaren 14ra ikusgai izanen da mediatekan.

Emazteen funtsezko lekua herrian:

- Ekintza publikoan: 2 emazte, Rita Labéguerie eta Bernadette Jougleux, Kanboko auzapez izan ziren
- Enpresetan: emazte enpresari ainitz daude, eta osasun-zentroetako hainbat zuzendari emazteak dira
- Hezkuntzan: herriko ikastetxeetako 6 zuzendarietatik 5 emazteak dira
- Kirolean eta elkarteetan: kirol-klub eta elkarteetako hainbat presidente emazteak dira
- Osasungintzan: emazte medikuek aspaldidanik lan egiten dute Kanboko osasun-estabazimenduetan, eta ez ditugu aiantzi behar herriko osasun-zentroetan eta zaharren egoitzetan egunero lan egiten duten ehunka emazteak, eriak eta adinekoak artoski zainduduz.
- Kirolean: Janine Salagoity atletismoko txapelduna, 1948ko Londresko Joko Olinpikoetan parte hartu zuena
- Sukaldaritzan: Bixkotx ahizpekin, euskal bixkotxaren sortzailea
- Kultura: Bat izendatu behar bagenu, Rosemonde Gérard izango litzateke, Edmond Rostand-en emaztea. Luzaz senarraren itzalean egon zen baina aurrean hiriak argi betean ezartzen du. Hemendik aitzina Kanboko mediatekak bere izena eramanen du, eta 2024ko urrian kongresu bat eskainiko zaio.

7^{ÈME} SALON DU LIVRE DU 15 SEPTEMBRE 2024

Le dimanche 15 septembre la Halle Bernadette Jougleux accueillera le 7^{ème} Salon du Livre qui a pour thème « Rosemonde Gérard et les Femmes écrivaines ».



Une cinquantaine d'auteurs et une douzaine de Maisons d'Éditions sont inscrits.

Laurence CATINOT-CROST et Bernadette PECASSOU-CAMEBRAC sont des écrivaines connues qui ont accepté d'être les Mairaines de notre 7^{ème} Salon.

7. LIBURU AZOKA 2024KO IRAILAREN 15EAN

Irailaren 15ean, igandearekin, "Rosemonde Gérard eta emazte idazleak" gaiari buruzko 7. Liburu Azoka iraganen da Bernadette Jougleux aretoan. Berrogeita hamar bat idazleak eta hamar bat argitaletzek emana dute izena. Laurence CATINOT-CROST eta Bernadette PECASSOU-CAMEBRAC izen handiko idazleak dira, eta 7. Azokako ugazamak izatea onartu dute.



“ LAURENCE CATINOT-CROST

Laurence CATINOT-CROST a publié de nombreuses biographies, des romans, des essais, des contes pour enfants et des nouvelles. Elle est la seule à avoir, pour la première fois, révélé la vie fascinante de « Rosemonde Gérard », poétesse de renom, épouse d'Edmond Rostand.

LAURENCE CATINOT-CROST

Laurence CATINOT-CROST-ek hainbat biografia, eleberrri, saiakera, haurrentzako ipuin eta kontakizun labur argitaratu ditu. "Rosemonde Gérard", Edmond Rostand-en emazte eta poeta ospetsuaren bizi liluragarriaren berri lehen aldiz eman duen idazle bakarra da.



BERNADETTE PECASSOU-CAMEBRAC

Bernadette PECASSOU-CAMEBRAC-ek 2001ean lortu zuen lehen arrakasta handia, Flammarion argitaletxeak argitaratutako "La belle chocolatière" lanarekin. Eraman dituen ikerketak sarituak eta txalotuak izan dira emakumeak dinamismo ekonomikoan duen rola eta historian izan duen lekua azpimarratzeagatik. Bere azken eleberria, "Le Chant des pierres", 2023an argitaratu zuen Albin Michel argitaletxeak, eta ekoizpen ikusgarria izan zuen aurretik: "L'Impératrice des Roses, La Passagère du France, La dernière Bagnarde, Sous le toit du monde, le bûcher des certitudes, La Villa Belza..." obreakin.

BERNADETTE PECASSOU-CAMEBRAC

Bernadette PECASSOU-CAMEBRAC a connu son premier et vif succès en 2001 avec "La belle chocolatière" publié chez Flammarion. Ses recherches ont été primées et sont saluées pour mettre notamment en évidence le rôle des femmes dans le dynamisme économique et leur place dans l'histoire. Son dernier roman « Le Chant des pierres » paru en 2023 chez Albin Michel a été précédé par une impressionnante production dont « L'Impératrice des Roses, La Passagère du France, La dernière Bagnarde, Sous le toit du monde, le bûcher des certitudes, La Villa Belza... ».



SERONT MIS EN LUMIÈRE :

Anne-Marie LAGARDE a passé son enfance en Haute-Soule, dans une famille de bergers-danseurs. Docteur en études basques, autrice de nombreux articles d'anthropologie, elle proposera son dernier livre, un remarquable ouvrage sur le « Matriarcats basque ».



LEHEN TOKIAN IZANEN DITUGU:

Anne-Marie LAGARDE-k Basaburun eman zuen haurtzarora, artzain eta dantzari familia batean. Euskal ikasketetan doktorea da eta antropologiari buruzko artikulu anitz idatzi ditu. "Euskal matriarkatua" deitutako azken liburua aipagarria aurkeztuko digu.

L'Association des Amis d'Arnaga et d'Edmond Rostand présentera le livre « Edmond Rostand » écrit en 1935 par son épouse Rosemonde Gérard. La réédition de cet ouvrage devenu introuvable, va dans le droit fil de l'exposition organisée à Arnaga en l'honneur de Rosemonde Gérard et du thème du Salon. Une œuvre à découvrir !



Arnagaren eta Edmond Rostand-en Lagunen Elkarteak 1935ean Rosemonde Gérard emazteak idatzitako "Edmond Rostand" liburua aurkeztuko du. Liburua agorturik, berrargitalpena Arnagan Rosemonde Gérard-en omenez antolatutako erakusketaren eta Azokaren gaiaren ildotik dator. Ezagutu beharreko obra!



EXPRESSION MAJORITAIRE

Pour le Groupe Majoritaire, Christian DEVÈZE

Il y aura incontestablement un « avant » et un « après » conseil municipal de Cambo du 10 avril dernier. Agir, parler, comme si les perturbations qui ont entouré cette assemblée n'avaient pas grande importance, ou, pire, en relativiser la portée, c'est faire preuve, ni plus ni moins, de mépris à l'égard d'une instance qui se doit de rester le socle démocratique de la vie municipale.

En ne condamnant pas ces agissements, Peio Etxleku, élu sur la liste majoritaire, pour s'en distancier progressivement après, au point désormais de confier ses pouvoirs représentatifs à l'opposition camboarde, entre incontestablement dans un positionnement idéologique incompatible avec sa charge de Référent et Animateur du Pôle Errobi. Une charge dont je rappelle que je la lui ai moi-même confiée après avoir démissionné en sa faveur de mon poste à la Communauté d'Agglomération dès le début de notre mandature, et après être intervenu personnellement auprès de mes collègues Maires du Pôle Errobi afin que sa candidature soit retenue pour qu'il en soit désigné le référent, ce qui fut fait.

Quelle trahison !

C'est désormais aussi l'avis de la majorité de ces mêmes Maires qui n'ont pas manqué de l'exprimer, par courrier du 13 mai dernier, au Président Etchegaray de la Communauté d'Agglomération du Pays Basque.

Comment en effet cautionner plus longtemps une telle attitude ! Ce ne sont pas les occasions qui ont manqué à cet homme (réunion d'urgence du Pôle dès le 11 avril, interviews multiples) de se montrer clair à ce sujet. Dans des acrobaties sémantiques qui ne dupent personne, Peio Etxleku s'est, bien au contraire, refusé à condamner ces actes manifestes d'obstruction au débat public, puis de violence, du conseil municipal du 10 avril dernier.

Pour respecter scrupuleusement la chronologie des faits, je rappelle aussi que l'homme s'est ensuite prévalu du soutien des élus du Pôle pour réclamer une médiation du Président Etchegaray sur le dossier de Marienia, ce qui n'a ne lui a jamais été demandé, bien au contraire, la grande majorité d'entre eux ne souhaitant pas s'immiscer dans un dossier camboar.

Dans de telles conditions de défiance, lors d'une réunion axée sur la gouvernance du Pôle Errobi, demandée par le Maire d'Espelette, le 4 mai dernier, la majorité des maires qui relèvent de cette assemblée, a considéré une « rupture de confiance » entre eux et leur élu Référent. Et devant le refus de Peio Etxleku de démissionner de ses fonctions,

il a été demandé très officiellement au Président de la CAPB de lui retirer ses délégations ; demande à laquelle il a accédé.

L'attitude déloyale de l'ex Référent du Pôle Errobi a ainsi éclaté au grand jour. A Cambo, on en avait déjà, il faut bien le dire, bien des preuves. Je ne retiendrai ici qu'une absence active visant, à distance, à rendre l'atteinte du quorum impossible lors du vote du budget 2023 de la commune ; tentative fort heureusement avortée pour la bonne marche de la commune.

Il ne m'aura fallu que trois premières années de ce mandat municipal pour constater la confusion que Peio Etxleku entretient, et il n'y a aucune raison de penser que cela va s'arrêter, entre sa fonction d'élu de Cambo et celle de président du Parti Nationaliste Basque du Pays Basque nord. Par nature, je ne fais jamais aucun procès d'intention et le fait que j'ai confié à cet élu la représentation de Cambo au Pôle Errobi témoigne, si c'était nécessaire, de la confiance que je lui portais.

Je peux l'affirmer aujourd'hui, cette confiance a été trahie, puis définitivement piétinée, par ce refus ostensible de condamner sans ambiguïté les actes de violence perpétrés lors du Conseil municipal du 10 avril dernier. A ce stade de déloyauté, mais aussi de faux-semblants sans cesse cultivés, d'ambiguïté aussi, vis-à-vis d'un mandat que Peio Etxleku a reçu d'une majorité qu'il n'a cessé de trahir, je veux dire ici une fois pour toutes que je lui retire définitivement ma confiance. Au-delà de ma personne et de ce que j'ai pu subir à l'occasion de ce mouvement totalement orchestré du 10 avril dernier, il en va de la bonne marche et du succès des dossiers structurants et porteurs d'avenir, mixité sociale dans le domaine du logement comprise, de la Ville de Cambo-les-Bains.

Pour la majorité municipale

Christian Devèze

Herriko kontseiluko gehiengoak orrialde hau itzultzeko ezarritako epeak beharturik, lerro hauek hauteskunde legegileen bigarren itzuliaren bezperan idatzi ditugu. Ondorioz, hauteskunde honen ondorioak ez ditugu hemen aipatzen.

Kanbon apirilaren 10ean iragan den herriko kontseilua nahasarazia izan da laborari batzuen partetik.

Laborariak sartu dira, Marieniaren proiektuaren kontrako salaketa ozenki erakutsiz. Baimenik gabeko sartze hori gertatu da auzapezak sistematikoki errefusatu baitu delegazio batekin solastatzea. Ohartarazi nahi dugu zenbait hilabete hunetan laborantxako lurren babeste kolektibo bat, konfliktu honi konponbide bat atxeman nahiz, etengabe dialogo bat sortarazten entsetzen dela.

Bi orenez, auzapezak ez ikusiarena egin du. Hautatu du bi orenez, harrabotsaren erdian, 100 jende eta 25 hautetsi atxikitzea. Egoera usteltzera utzi du, tentsio handia sortuz. Bi orenez, manifestarien aldetik ez da den mendreneko nahasmendu, irain, ahoz edo gorputz agresiorik izan.

Devèze jaunaren partetik bi orenez iraun duen mespretxuz betetako isiltasuna, jatera ematen digutenentzat, ulertezina da. Kontseilua gelditzeko erabakia hartu orduko denak gelditu dira, harrabotsa eta manifestaldia.

Gelatik ateratzean, jandarmez eta listakideez inguratutik, laborarien artetik pasatzean, zenbait segundutako bulkada baten ondorioz **Devèze jaunak oreka galdu du eta erori da. Ez da erasorik izan, ez da joa izan, ez eta ere iraindua.**

Horren ondotik, hedabide aintzen erranak, amalgamak eta hitz okerrak, bereziki politikari batzuen partetik, komunikabide askotan edo sare sozialetan argitaratuak, gertakarien errealtatea aldatuz gertatu dira.

Eztabaida eta kontzertazioa proposatzen segituko dugu. Gure hautetsi rola betetzen segituko dugu, erantzun politikoak xerkatuz laborantxako lurren babesa, herrien artean hartu orientabideen arabera, kondutan hartua izan arte.

EMAZTEEN KONTRAKO BORTITZKERIAK

Azken aldi hauetan gure lurraldean gertatu diren emazteen kontrako bortizkeria kasu ugariak izigarri kezkatzen gaituzte. Horien kontra manifestatu gira, bereziki joan den ekainaren 4an Kanboko herriko etxearen aitzinean. Auzapez jaunaren eta bere herriko gehiengoaren isiltasun osoari buruz galde daiteke. Gertakari grabisimo hauen aitzinean, elkarteen eremuan lanean segituko dugu, jokabide jasanezin horiek geldi daitezen, eta espero dezagun tokiko elkargoen laguntza handiagoa ukanen dutela.

Bukatzeko, uda hurbiltzen ari zaigu eta besta bikainak desiratzen dizkizuegu. Denen artean egin dezagun Kanboko pestak, gune libre, eraso sexista, homofobo, arrazistatik gabeko gune solidarioa izan dadin !

Contraints par les délais imposés par la majorité municipale de rendre cette page, nous avons écrit ces lignes la veille du second tour des élections législatives. Les conséquences de cette élections ne sont donc pas abordées ici.

Le conseil municipal du 10 avril 2024 à Cambo a été perturbé par une manifestation de paysans.

Les paysan.es sont entré.es et ont manifesté bruyamment leur opposition au projet de Marienia. Cette intrusion fait suite aux refus réitérés du maire de recevoir une délégation. Nous rappelons qu'un collectif de sauvegarde des terres agricoles essaie depuis des mois d'engager un dialogue pour donner une issue à ce conflit. Pendant deux heures, le maire les a ignoré.es. Il a pris la grave responsabilité de garder 100 personnes et 25 élu.es pendant 2 heures dans le bruit, en laissant pourrir une situation qui a engendré une tension extrême. Pendant ces 2 heures il n'y aura ni débordements, ni insultes, ni agressions verbales ou physiques de la part des manifestant.es.

Le silence méprisant de M. Devèze pendant deux longues heures à l'égard de ceux-celles qui remplissent nos assiettes tous les jours est incompréhensible. Suite à la décision de suspendre le conseil, tout s'est arrêté : le bruit, la manifestation.

A sa sortie de la salle, encadré par les gendarmes et ses colistiers, une bousculade de quelques secondes pour passer entre les paysan.es **déséquilibre M. Devèze qui tombe. Il n'est pas agressé, aucun coup n'est porté, aucune insulte n'a été proférée.**

S'en est suivi un déferlement médiatique, des amalgames et des propos erronés relayés notamment par des élus dans de nombreux médias ou sur les réseaux sociaux, transformant la réalité des faits.

Nous continuerons pour notre part à proner le dialogue, la concertation, à remplir notre rôle d'élu.es pour apporter une réponse politique correspondant aux orientations prises par l'ensemble des communes pour la préservation des terres nourricières.

VIOLENCES FAITES AUX FEMMES

Nous sommes très préoccupé.es par les nombreux cas de violences faites aux femmes qui ont touché notre territoire ces derniers temps, contre lesquels nous avons manifesté, notamment le 4 juin dernier devant la mairie de Kanbo. On peut s'interroger sur le silence assourdissant de M. le maire et d'une grande partie de sa majorité municipale à ce sujet. Face à ces événements gravissimes, nous continuerons à travailler au côté des associations pour que cessent ces comportements intolérables, et espérons qu'elles seront davantage soutenues par les collectivités locales.

En cette période estivale nous vous souhaitons de bonnes fêtes. Nous comptons sur vous toutes et tous pour que les fêtes de Kanbo soient un espace libre de toutes atteintes sexistes, homophobes, racistes.

Pour nous suivre... <http://www.kanbo-nahidugunherria.eu/fr/>

Terres agricoles de Cambo : comment construire les chemins du dialogue

KANBOKO LABORANTXAKO LURRAK: ELGARRIZKETAREN BIDEAK NOLA ERAIKI

Eskaera-errepresioaren zikloa: iguera kezkarria

Joan den Apirilaren 10eko azken herri kontseiluaren geldiarazpen ikusgarriak, Laborariak kolektiboaren ganik, erakusten du aldarrikapen eta erantzun errepresiboen eskalada kezkarri batean sartu dela, zoritxarrez, gure herria.

Zer dago jokoan gai honetan:

- alde batetik, laborarien aldarrikapen zilegiak, beren lan tresna galtzeaz mehatxatuak baitira,
- eta bestetik, gutti gora behera justifikatzen duten etxebizitzaren arazoa, Kanboko lur laborantxa onenak eta elikagarrienak artifizializatuz konponduko litzatekeena...

eta hori guziaz elgarrizketa edo bitartekaritarik gabeko testuinguru errepikatuan.

Gure gizarteak, hala ere, gai izan behar du bi erronka hauei erantzuteko:

- bere biztanleei, bereziki gazteei, etxebizitza duinak eskaintzea,
- eta baldintza onenak zaintzea ingurumen biziduna salbatzeko baita ere gure elikadura autonomia bermatzeko.

Aterabide egokiagoak badira : proiektu gatazkatsiak gelditu eta etxebizitza obra onuragarriak lantatu eredu publiko pean

Horregatik, urbanizazio eredu horren aurka egon gara beti, lur elikagarrien kontsumitzaile handia baita. Lehentasun bat eman nahiago genioke dentsifikazio, birkalifikazio edo jada existitzen diren ondasunen birgaitzeari. Hori dela eta, eskatzen dugu Herriko Etxeak egoitza eraikitzaileekin harremanetan jartzea Marienia eta Usimendia proiektu zalantzarrietan moratoria ezartzeko, etorkizuneko PLUi edo HTPa (Herriarteko Hirigintza Tokiko Plana) amaitu arte. Aldi berean, Herriak (zuzenean edo EPFL, Etablissement Public Foncier Localaren bidez) dituen edo eskuragarri izan daitezkeen hainbat ondasunek aterabide bat ekar dezakete obra publikoaren kudeaketan. BRS (Alokairu Erreal Solidarioa) « Jabetza » edo « BRS Alokairua » bezalako tresna juridikoetan oinarrituz, ofizial iturrien arabera eskatzen diren 150-200 etxebizitzak ekoiztea posible litzateke. Argia zentroan, Beaulieu-n, Tillac izeneko lurra edo hilerriko auzoan eskuragarri izan daitezkeen lur batean egin daitezke etxebizitza horiek. Proiektu hauek klima erronkei egokitutako hiri eta arkitektura soluzio berriak irudikatzen aukera izan daitezke, biztanleentzako bizi eroso eta energia segurtasun osoa bermatuz.

Inoiz baino gehiago premiazkoa da, proiektu eztabaidagarri hauek gelditzea eta mahai inguruan lehen elkarrizketa bat ezartzeko ausardia izatea.

Cycle revendication - répression : une escalade préoccupante

Le spectaculaire empêchement du conseil municipal du 10 avril dernier par le collectif Laborariak et les incidents qui l'ont émaillé sont la parfaite illustration de l'escalade des revendications et réponses répressives dans laquelle notre municipalité s'est malheureusement engouffrée.

Qu'est-ce qui est un jeu dans ce dossier :

- la légitime revendications d'agriculteurs, menacés dans leur existence même par la disparition de leur outil de travail d'un côté,
- et l'argument, plus ou moins étayé, de la problématique du logement, qui serait prétendument résolue par l'artificialisation des meilleures terres agricoles et nourricières de Cambo, d'un autre côté...

le tout dans un contexte répété de refus du moindre dialogue ou de médiation.

Notre société doit pourtant être capable de relever le double défi :

- de la fourniture de logements décentes à ses habitants, ses jeunes en particulier
- et de préserver les meilleures conditions possibles pour assurer la préservation du vivant et les conditions optimales de notre autonomie alimentaire.

Des solutions existent : instaurer un moratoire et lancer des projets urbanistiques vertueux en Maîtrise d'Ouvrage Publique

C'est la raison pour laquelle nous nous sommes toujours opposés à ce modèle d'urbanisation, extensif et hautement consommateur de terre nourricière au profit de projets de densification, de requalification ou de réhabilitation de biens existants. **Nous demandons donc à ce que la municipalité se mette en contact avec les promoteurs pour instaurer un moratoire sur les projets sulfureux de Marienia et Usimendia**, dans l'attente de la finalisation des futurs PLUi (Plan Locaux d'Urbanisme intracommunautaire). En parallèle, plusieurs biens possédés par la commune (directement ou via l'EPFL, Etablissement Public Foncier Local) ou susceptibles d'être acquis par elle, pourraient apporter une solution en maîtrise d'ouvrages public. En s'appuyant sur des outils juridiques tels que le BRS (Bail Réel Solidaire) Accession ou le BRS Locatif, il serait parfaitement possible de produire les 150 à 200 qui font l'objet de demande, selon les sources officielles. Il s'agit des terrains du centre Argia, de Beaulieu, de Tillac, voire même d'un terrain susceptible d'être acquis dans le quartier du cimetière. Ces projets pourraient être l'occasion d'imaginer des solutions urbanistiques et architecturales nouvelles adaptée aux enjeux climatiques et garantissant un confort de vie et une sécurité énergétique la plus aboutie possible pour ses habitants.

Plus que jamais, il est urgent de mettre en pause ces projets contestables et contestés et d'avoir le courage de se mettre autour de la table pour établir un premier dialogue.

Le bâtiment « NIVALDIA »

Avec sa façade du XVIIIème siècle, l'immeuble actuellement dénommé NIVALDIA propriété de la commune depuis le 11 août 2021, a connu diverses appellations en fonction de sa destination.

Jusqu'à la Révolution, cette maison noble dénommée « Le Château » est habitée par la famille de NEY qui émigra.

Ce « bien d'émigré » fut vendu en 1820 à la famille Fagalde qui le loua à Monsieur Hiriart pour devenir une Pension de Famille puis, un hôtel, l'Hôtel Saint Martin 1862-1880 – En 1882, son nom évolua pour Hôtel de Paris et de Londres.

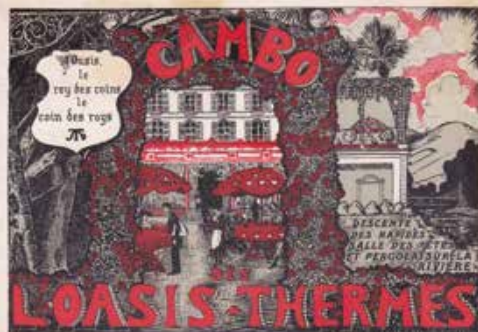
Le 25 novembre 1903, il fut acquis par la famille Colbert et pris le nom d'Hôtel Colbert puis, en 1924, d'Hôtel l'Oasis qui ferma en 1936. En 1940, l'immeuble fut occupé par les troupes allemandes jusqu'en 1944.

Dans un état délabré, le Docteur Renaudin investit les lieux en 1947 et les acheta le 30 juin 1952 au nom de la société Laboratoires du Docteur Renaudin.

Durant cette activité hôtelière, des clients prestigieux fréquentèrent l'établissement, notamment, Napoléon III et l'impératrice (6 fois), Alphonse XIII roi d'Espagne, Edouard VII roi du Royaume-Uni et, avant, alors qu'il était prince de Galles et séjournait à Biarritz.



Le roi Edouard VII



L'Hôtel l'OASIS - Carte postale peinte par Pablo Tillac

Menu du 19 juillet 1914 pour l'Assemblée Générale du Syndicat Général des Entrepreneurs de l'arrondissement de Bayonne :

Consommé tapioca – Hors d'œuvre – Bouchées demi-siècle – Saumon de la Nive – Poularde Colbert – Haricots verts – Galantine de canetons – Gâteaux de Cambo – Vins : rouges et blancs, Champagne, café, Cognac – Prix 6 francs*

Menu servi le 29 septembre 1906 au roi Edouard VII :

Les Huitres de Marennes – Le Consommé en tasse – Les Hors-d'œuvre - Les Bouchées à la Reine – La Langouste à la Parisienne – Le Civet de Lièvre en Bordure – Le Filet de Bœuf Renaissance – La Chartreuse de Perdreux – Le Sorbet au Champagne – Le Dindonneau Truffé – Laitue – Les Tourterelles sur Canapé – La Salade Russe – La Plombière à la Vanille – Les Petits Fours – La Corbeille de Fruits – Vins : Graves – Sancerre – Médoc – Saint Julien – Pomerol – Moët et Chandon Frappé.

*6 francs 1914 = 2 148,98 € 2023...

«NIVALDIA» ARTIKULUA

Gaur egun NIVALDIA bezala ezagutzen den eraikina, XVIII. mendeko aitzinaldea duena, herriarena da 2021eko abuztuaren 11tik, eta hainbat izen izan ditu xedearen arabera.

Frantziako Iraultza arte, de NEY familia bizi izan zen "Le Château" izeneko etxe noble horretan, familiak emigratu zuen arte.

"Emigrante jabetza" hau 1820an saldu zitzaion Fagalde familiari, eta honek Hiriart jaunari alokatu zion. Lehenik ostatu etxe bilakatu zen eta ondotik "Hôtel Saint Martin" izan zen 1862tik 1880ra. 1882an, "Hôtel de Paris et de Londres" izena ezarri zioten.

1903ko azaroaren 25ean, Colbert familiak erosi zuen eta "Hôtel Colbert" izena ezarri zioten eta 1924an "Hôtel l'Oasis", 1936an itxi zuten arte. 1940an, alemaniar tropek okupatu zuten eraikina, 1944 arte.

Eraikina hondatua zen Renaudin medikua 1947an bertan instalatu zenean. 1952ko ekainaren 30ean erosi zuen Laboratoires du Docteur Renaudin enpresaren izenean.

Eraikina hotela zen garaian, itzal handiko ostatu-hartzaileak egon ziren

bertan, besteak beste, Napoleon III.a eta Enperatriza (6 aldiz), Alfontso XIII.a Espainiako erregea, Eduardo VII.a Erresuma Batuko erregea eta, lehenago, Galesko Printzea, Biarritzen egoten zelarik.

Horra 1914ko uztailaren 19ko menua, Baionako barrutiko Enpresaburuaren Sindikatu Nagusiaren Biltzar Nagusirako:

Haragi-salda tapiokarekin – Zizka-mizkak – "Mende-erdi" hostorezko-opilak – Errobiko izokina - Colbert oiloa – Ilar lekak – Ahatekume galantina – Kanboko bixkotxak - Arnoak: beltzak eta zuriak, xanpaina, kafea, Cognac – Prezioa: 6 franko*.

Eduardo VII.a erregeari zerbitzatutako menua 1906ko irailaren 29an :

Marennes-eko ostrak - Haragi-salda katiluan – Zizka-mizkak – Hostorezko-opilak haragi zurizko puskaz beterik – Otarraina paristar erara – Erbia saltsan - Idi-xerra "Renaissance" - "Chartreuse" eperkumeak - Xanpain-sorbetea - Indioilaskoa boilurrez betea - Uraza - Usapalak kanapean - Entsalada Errusiarra – Banillazko izozkia – Bixkotxeria – Fruitu saskia - Arnoak: Graves - Sancerre - Médoc - Saint Julien - Pomerol - Moët et Chandon Frappé.

* 1914ko 6 libera = 2023ko 2148,98 €.